

transposer des langues en caractères non latins, et lorsque des travaux préparatoires n'ont pas été visiblement entrepris dans le but d'en élaborer un, il est recommandé que l'on adopte un système de romanisation dont l'emploi s'est révélé praticable sur le plan international, surtout dans les travaux de linguistique, de bibliothèque et de documentation. S'il existe plusieurs de ces systèmes pour une seule langue, la préférence doit aller à celui qui permet de retransposer les mots dans l'écriture originale avec un maximum d'exactitude et de simplicité.

Parmi les méthodes possibles de transposition d'un système d'écriture dans un autre, seule la transcription d'alphabets non latins ou d'écritures idéographiques en écriture latine relève de la normalisation internationale des noms géographiques.

La graphie des noms empruntés à des langues non écrites

Pour des raisons pratiques, la question de la graphie des noms empruntés à des langues non écrites devrait être examinée dans le cadre de la discussion du point 9 de l'ordre du jour (Normalisation nationale); il s'agit d'une tâche qui incombe à l'administration nationale des pays intéressés et qui ne relève pas de la normalisation internationale, du moins dans l'immédiat et tant que ces noms ne seront pas passés de la langue non écrite à la langue officielle du pays. Il est peu probable que la normalisation internationale conduite à emprunter des noms directement à des langues non écrites, car on peut supposer sans grand risque de se tromper qu'aucune langue non écrite n'a été adoptée comme langue nationale officielle.

TRANSCRIPTION EN CARACTÈRES LATINS DE L'ÉCRITURE CHINOISE*

Rapport présenté par la Conférence régionale mixte des Divisions linguistiques et géographiques de l'est, du centre et du sud-est de l'Europe et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

La Conférence régionale des Divisions linguistiques et géographiques de l'est, du centre et du sud-est de l'Europe et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a proposé que la Conférence adopte le système dit « pinyin » (« hanyu pinyin »), qui est employé officiellement par la République populaire de Chine comme système international de transcription en caractères latins des noms géographiques chinois. Les arguments en faveur de cette proposition sont les suivants :

Le système pinyin est un système de romanisation officiellement approuvé en Chine. Dans le pays même ce système n'est pas employé pour les cartes, mais il est communément utilisé dans d'autres domaines tels que l'enseignement et les télécommunications, ainsi que les publications, revues et dictionnaires¹. Une ancienne forme de ce système est employée dans la table des matières d'un atlas chinois et les quelques divergences qui apparaissent peuvent être facilement transposées dans le système pinyin². Cette table des matières contient quelque 15 000 noms géographiques. Le système pinyin sera encore plus largement appliqué « en raison des efforts déployés actuellement pour établir une langue nationale unique »³.

Ce système est employé dans plusieurs pays pour des atlas et des séries de cartes dans les ouvrages suivants : *Grosser Bertelsmann Weltatlas* (Gütersloh, 1961); *Politikai Világtérkép* (Budapest, 1961); *Bertelsmann Atlas International* (Gütersloh, 1963); *Map of China* (Budapest-Stockholm, 1967); *The World Atlas* (Moscou, 1967); *The International Atlas* (Chicago, 1969); *Gran Atlas Aguilar* (Madrid, 1969); *World Map 1/2 500 000*. Feuille 58, *Ulan Bator* (Varsovie, 1969).

Le système pinyin se fonde sur le dialecte moderne de Pékin et il est facile d'y transposer tout autre système, à condition qu'il ait pour base le même dialecte : par exemple le système de latinisation Wade-Giles, le système Zhuyin zimu (ou chuyin tzūmu) ou le système russe Ošanin.

Dans le système de latinisation pinyin les syllabes des noms géographiques sont rattachées et non séparées par un trait d'union. Dans certains cas il convient de séparer par une apostrophe des syllabes qui pourraient être interprétées de deux façons différentes (par exemple : Xi'an).

Ce système ne compte que trois diagrammes, contre neuf dans le système Wade-Giles, et l'apostrophe, qui indique une aspiration, n'est pas utilisée. La lettre ü est utilisée plus rarement que dans le système Wade-Giles.

Le système pinyin permet d'indiquer les tons, mais cela n'a guère d'importance dans les noms géographiques, sauf dans les noms des provinces Shānxi (Shensi) et Shānxi (Shānsi).

Il convient de noter que certaines modifications ont été apportées au système Wade-Giles pour la transcription en caractères latins des noms géographiques, comme le montre le B.G.N. Gazetteer⁴ et sur les feuilles de la Carte internationale du monde au millionième. Ces transformations créent une ambiguïté dans certains cas : par exemple les deux différents phonèmes [e] et [uo] du dialecte moderne de Pékin sont tous deux transposés par un « o ». Dans d'autres cas ce système diffère du dialecte moderne de Pékin, suscitant ainsi la confusion, comme dans le cas des idéogrammes signifiant « rade » et « ruisseau ».

Il faut mentionner une remarque de M. H. D. Talbot concernant l'analyse d'une carte de M. P. J. M. Geeland⁵,

* Le texte original de ce rapport, soumis en anglais, a paru sous la cote E/CONF.61/L.28.

¹ *Hanzi Pinyin Jianzi* (Shanghai, 1958); *Chinesisch-Deutsches Wörterbuch* (Beijing, 1959), ainsi que d'autres ouvrages.

² *Zhonghua Renmin Gongheguo Dituji* (Shanghai, 1957).

³ I. L. Legeza, *Guide to Transliterated Chinese in the Modern Peking Dialect* (Leiden, 1968).

⁴ United States Board on Geographic Names, *China, Gazetteer No 22*, (Washington, 1956).

⁵ «Map of China, review», *The Geographical Journal* (Londres) vol. 135, part. 1, 1969.

et selon laquelle le système pinyin permet pour la première fois à une personne qui parle le chinois de lire un nom sur une carte et d'être assurée que sa prononciation sera exacte et que le nom sera compris⁶. Selon une autre opinion «le système pinyin est peut-être le système de transcription le plus simple»⁷.

En raison des arguments qui précèdent, la conférence régionale des Divisions linguistiques et géographiques 7 et 8 propose d'adopter la recommandation suivante :

La Conférence,

Reconnaissant que le système Pinyin (« hanyu pinyin ») est actuellement employé officiellement en Chine pour transcrire les idéogrammes chinois dans l'alphabet latin,

Notant que ce système, tout en étant exact du point de vue linguistique, est aussi le plus simple et par conséquent le plus indiqué pour la transcription en caractères latins des noms géographiques,

Recommande l'adoption du système pinyin (« hanyu pinyin ») comme système international pour la transcription en caractères latins des noms géographiques chinois.

⁶ H. D. Talbot, « Chinese place names », *The Geographical Journal*, (Londres), n° 135, 1969/4.

⁷ « British Standard Institution (BSI) strives to convert Chinese », *The Times* (Londres), 13 novembre 1967.

Annexe I

TABLEAU COMPARATIF DES SYSTÈMES EMPLOYÉS POUR LA TRANSCRIPTION DU CHINOIS EN CARACTÈRES LATINS

Pinyin	Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles
a	a	chan	ch'an
ai	ai	chang	ch'ang
an	an	chao	ch'ao
ang	ang	che	ch'ê
ao	ao	chen	ch'ên
ba	pa	cheng	ch'êng
bai	pai	chi	ch'ih
ban	pan	chong	ch'ung
bang	pang	chou	ch'ou
bao	pao	chu	ch'u
bei	pei	chua	ch'ua
ben	pên	chuan	ch'uan
beng	pêng	chuang	ch'uang
bí	pi	chui	ch'ui
bian	pien	chun	ch'un
biao	piao	chuo	ch'o
bie	pie	ci	tz'ü
bin	pin	cong	ts'ung
bing	ping	cou	ts'ou
bo	po	cu	ts'u
bu	pu	cuan	ts'uan
ca	ts'a	cui	ts'ui
cai	ts'ai	cun	ts'un
can	ts'an	cuo	ts'o
cang	ts'ang	da	ta
cao	ts'ao	dai	tai
ce	ts'ê	dan	tan
cei	(ts'ei)	dang	tang
cen	ts'ên	dao	tao
ceng	ts'êng	de	tê
cha	ch'a	dei	tei
chai	ch'ai		

Pinyin	Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles
den	(tên)	jian	chien
deng	têng	jiang	chiang
di	ti	jiao	chiao
dian	tien	jie	chieh
diao	tiao	jin	chin
die	tieh	jing	ching
ding	ting	jiong	chiung
diu	tiu	jiu	chiu
dong	tung	ju	chü
dou	tou	juan	chüan
du	tu	jue	chüeh
duan	tuan	jun	chün
dui	tui	ka	k'a
dun	tun	kai	k'ai
duo	to	kan	k'an
ê	ê/o	kang	k'ang
en	ên	kao	k'ao
er/r	êrh	ke	k'ê/k'o
fa	fa	kei	k'ei
fan	fan	ken	k'ên
fang	fang	keng	k'êng
fei	fei	kong	k'ung
fên	fên	kou	k'ou
feng	fêng	ku	k'u
fo	fo	kua	k'ua
fou	fou	kuai	k'uai
fu	fu	kuan	k'uan
ga	ka	kuang	k'uang
gai	kai	kui	k'uei
gan	kan	kun	k'un
gang	kang	kuo	k'uo
gao	kao	la	la
ge	kê/ko	lai	lai
gei	kei	lan	lan
gen	kên	lang	lang
geng	kêng	lao	lao
gong	kung	le	lê
gou	kou	lei	lêi
gu	ku	leng	lêng
gua	kua	li	li
guai	kuai	lia	lia
guan	kuan	lian	lien
guang	kuang	liang	liang
gui	kuei	liao	liao
gun	kun	lie	lieh
guo	kuo	lin	lin
ha	ha	ling	ling
hai	hai	liu	liu
han	han	long	lung
hang	hang	lou	lou
hao	hao	lu	lu
he	hê/ho	luan	luan
hei	hei	lue	lueh
hen	hên	lun	lun
heng	hêng	luo	lo
hong	hung	lü	lü
hou	hou	lün	lün
hu	hu	lün	lün
hua	hua	ma	ma
huai	huai	mai	mai
huan	huan	man	man
huang	huang	mang	mang
hui	hui	mao	mao
hun	hun	mei	mei
huo	huo	men	mên
ji	chi	meng	mêng
jia	chia	mi	mi

<i>Pinyin</i>	<i>Wade-Giles</i>	<i>Pinyin</i>	<i>Wade-Giles</i>	<i>Pinyin</i>	<i>Wade-Giles</i>	<i>Pinyin</i>	<i>Wade-Giles</i>
mian	mien	rao	jao	qian	ch'ien	tao	t'ao
miao	miao	re	jê	qiang	ch'iang	te	t'ê
mie	mieh	ren	jên	qiao	ch'iao	tei	(t'ei)
min	min	reng	jêng	qie	ch'ieh	teng	t'êng
ming	ming	ri	jih	qin	ch'in	ti	t'i
miu	miu	rong	jung	qing	ch'ing	tian	t'ien
mó	mo	rou	jou	qiong	ch'iong	tiao	t'iao
mou	mou	ru	ju	qiu	ch'iu	tie	t'ieh
mu	mu	rua	(jua)	qu	ch'ü	ting	t'ing
na	na	ruan	juan	quan	ch'üan	tong	t'ung
nai	nai	rui	jui	que	ch'üeh	tou	t'ou
nan	nan	run	jun	qun	ch'ün	tu	t'u
nang	nang	ruo	jo	ran	jan	tuan	t'uan
nao	nao	sa	sa	rang	jang	tui	t'ui
nei	nei	sai	sai	tun	t'un	yun	yün
nen	nên	san	san	tuo	t'o	za	tsa
neng	nêng	sang	sang	wa	wa	zai	tsai
ni	ni	sao	sao	wai	wai	zan	tsan
nian	nien	se	sê	wen	wan	zang	tsang
niang	niang	sei	(sei)	wang	wang	zao	tsao
niao	niao	sen	sên	wei	wei	ze	tsê
nie	nieh	seng	sêng	wen	wên	zei	tsei
nin	nin	sha	sha	weng	wêng	zen	tsên
ning	ning	shai	shai	wo	wò	zeng	tsêng
niu	niu	shan	shan	wu	wu	zha	cha
nong	nung	shang	shang	xi	hsi	zhai	chai
nou	nou	shao	shao	xia	hsia	zhan	chan
nu	nu	she	shê	xian	hsien	zhang	chang
nuan	nuan	shei	(shei)	xiang	hsiang	zhao	chao
nüe	nüeh	shen	shên	xiao	hsiao	zhe	chê
nun	nun	sheng	shêng	xie	hsieh	zhen	chên
nuo	nuo	shi	shih	xin	hsin	zheng	chêng
nü	nü	shou	shou	xing	hsing	zhi	chih
ou	ou	shu	shu	xiong	hsiung	zhong	chung
pa	p'a	shuai	shua	xiu	hsiu	zhou	chou
pai	p'ai	shuei	shuai	xu	hsü	zhu	chu
pan	p'an	shuan	shuan	xuan	hsüan	zhua	chua
pang	p'ang	shuang	shuang	xue	hsüeh	zhuai	chuai
pao	p'ao	shui	shui	xun	hsün	zhuang	chuang
pei	p'ei	shun	shun	ya	ya	zhui	chui
pen	p'ên	shuo	shuo	yan	yen	zhun	chun
peng	p'êng	si	ssü	yang	yang	zhuo	cho
pi	p'i	song	sung	yao	yao	zi	tzü
pian	p'ien	sou	sou	ye	yeh	zong	tsung
piao	p'iao	su	su	yi	i/yi	zou	tsou
pie	p'ieh	suan	suan	yin	yin	zu	tsu
pin	p'in	sui	sui	ying	ying	zuan	tsuan
ping	p'ing	sun	sun	yong	yung	zui	tsui
po	p'o	suo	so	you	yu	zun	tsun
pou	p'ou	ta	t'a	yu	yü	zuo	tso
pu	p'u	tai	t'ai	yuan	yüan		
qi	ch'i	tan	t'an	yue	yüeh		
qia	ch'ia	tang	t'ang				

**POLITIQUE CANADIENNE EN MATIÈRE DE NORMALISATION DES NOUVEAUX TOPONYMES
ESQUIMAUX SUIVANT L'ORTHOGRAPHE LEFEBVRE-GAGNÉ**

Rapport présenté par le Canada*

La population esquimaude du Canada s'accroît rapidement. Environ 16 000 Esquimaux vivent dispersés dans les régions arctiques canadiennes. Ils sont surtout

groupés dans les territoires du nord-ouest, mais on en trouve aussi au Québec septentrional (3 200), au Labrador (1 250) et au nord de la province du Manitoba (365).

* Le texte original de ce rapport, préparé par M. J. Poirier, secrétaire de la Commission de géographie du Québec, et soumis en français, a paru sous la cote E/CONF.61/L.34.

Depuis quelques années l'éducation des Esquimaux a acquis une importance capitale. Tout ce qui touche à leur culture, en particulier leur langue et la nomen-